

ПОЛЕЗНОЕ

"Это не татарское, а арабское"? Разбираемся с арабскими заимствованиями в татарском

эле генә



Иллюстративное фото

Почему китап и вакыт звучат как татарские слова, хотя пришли из арабского? И почему арабские заимствования – это не "чужие слова", а важная часть татарской истории? Әйдә! Online разобрался, как арабские слова вошли в татарский и как современную татарскую речь трудно представить без них.

Некоторые татарские слова кажутся нам абсолютно "своими":

- **китап** – книга
- **фикер** – мысль
- **дәүләт** – государство
- **сәгать** – час, часы

- **гаилә** – семья

Все эти слова объединяет одно – у них у всех арабское происхождение.

Арабские заимствования – один из самых крупных и важных исторических пластов татарской лексики. И это не только религиозные слова. Через арабский язык в татарский вошли понятия, связанные с:

- религией
- образованием
- наукой
- философией
- устройством государства
- медициной
- военным делом
- книжной культурой
- повседневной жизнью

То есть арабский слой – это огромная часть татарского культурного и интеллектуального словаря.



БОЛЬШЕ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ

От арабского до китайского: заимствования в татарском языке

| Когда арабские слова начали входить в татарский язык?

Активное проникновение арабских слов связано прежде всего с принятием Ислама Волжской Булгарией. Важная дата – 922 год, когда ислам получил официальный статус в Волжской Булгарии. Но историки отмечают, что множество связей с мусульманским Востоком существовали и раньше – через торговлю, путешествия и миссионерство.

После распространения ислама арабские слова начали входить в язык особенно активно. Заимствования проникали через Коран и религиозную литературу, мечети и **мәдрәсә** (начальные базовые школы), торговлю, арабо-персидскую научную и художественную литературу и так далее. Именно поэтому арабские слова так глубоко закрепились в татарском языке.

В средневековом мусульманском мире арабский язык имел особый статус. Это был язык Корана и богословия, философии и науки, образования и литературы, права. В медресе того времени арабский язык изучали как важный предмет. На старших ступенях он мог быть и языком обучения.

Поэтому арабский язык влиял не только на религиозную лексику. Он давал слова для сложных понятий: "разум", "истина", "мысль", "государство", "литература", "наука", "время"...

Важная оговорка

Когда мы говорим "арабское заимствование", это не всегда значит, что слово пришло в татарский напрямую из живой арабской речи. Иногда путь был сложнее:

- арабский → персидский → татарский
- арабский → османско-турецкий → татарский
- арабский → старотатарская книжная традиция → современный татарский

То есть у слова может быть арабский корень, но в татарский язык оно могло попасть через другие мусульманские письменные языки.

| Какие арабские слова есть в татарском?

1. Религия

Самый очевидный пласт – религиозная лексика. Эти слова связаны с исламом, верой, богослужением и духовной культурой.

- **Алла/Аллаһ** – Бог,
- **иман** – вера,
- **жәннәт** – рай,
- **мөселман** – мусульманин,

- **мөэзин** – муэдзин,...

Интересно, что некоторые из них стали частью не только религиозной, но и повседневной речи. Например, иман в татарском может восприниматься шире, чем просто вера: это еще и нравственная, духовная основа человека.

2. Образование, книга и наука

Арабский язык долгое время был языком науки. Поэтому многие слова, связанные с образованием, тоже имеют арабское происхождение.

- Образование и книга: **китап** – книга, **мәктәп** – школа, **мөгаллим** – учитель, преподаватель, **мөхәррир** – редактор, ...
- Наука: **мантыйк** – логика, **хисап** – счет/расчет, **табигать** – природа, **әдәбият** – литература, **шарт** – условие,...

Сегодня **китап** и **мәктәп** кажутся совершенно обычными татарскими словами.

3. Философия и абстрактные понятия

Один из самых интересных слоев – слова для сложных, абстрактных понятий. Это слова, без которых трудно представить книжную речь, публицистику, философию и богословие.

- Философия и мышление: **фикер** – мысль, **акыл** – разум, **хикмәт** – мудрость, **хакыйкәт** – истина, **ихтыяр** – воля, **зиһен** – ум, сознание, ...
- Абстрактные понятия: **дөнья** – мир, **кыйммәт** – ценность, **хәрәкәт** – движение, **асыл** – сущность, **тәэсир** – влияние, **мөнәсәбәт** – отношение, ...
- Чувства и духовная сфера: **мәхәббәт** – любовь, **илһам** – вдохновение, ...

Это важный момент: арабские заимствования дали татарскому не только религиозные термины, но и язык рассуждения, анализа, философии.

Это слова, с помощью которых можно было писать о мире, человеке, смысле, истине, разуме и ценностях.

4. Общество и государство

Арабские слова активно вошли и в общественно-политическую лексику:

- **дәүләт** – государство,
- **җәмһүрият** – республика,
- **сәясәт** – политика

Такие слова особенно часто встречались в книжной речи, публицистике, исторических и политических текстах.

5. Медицина и повседневная жизнь

Не все арабские слова звучат "учено" или "религиозно". Многие из них давно стали частью обычной речи.

- Медицина: **табиб** – врач, **дәва** – лекарство, ...
- Повседневная жизнь: **гаилә** – семья, **хат** – письмо, **бина** – здание, **һава** – воздух, **вакыт** – время, **сәгать** – час/часы, **сабын** – мыло, ...

6. Военное дело

В татарском языке есть и арабский пласт военной лексики. Часть этих слов сегодня звучит исторически или книжно, но они важны для понимания старых текстов.

- **гаскәр** – войско,
- **хәрби** – военный,
- **әләм** – знамя,
- **әсир** – пленный,
- **әмер** – приказ,
- **нәүбәт** – караул / дежурство,
- **саф** – ряд / шеренга,
- **сәфәр** – поход, ...

Этот слой показывает, что арабские слова проникали не только через религию, но и через государственную, правовую и военную культуру.

Разумеется, это не все темы и пласты арабских заимствований в татарском. Мы отобрали лишь самые интересные и важные.

Как понять, что слово может быть арабским?

Важно: по одному признаку нельзя точно доказать происхождение слова.
Настоящую этимологию проверяют по словарям.

Но есть признаки, которые могут подсказать: перед нами, скорее всего, арабское заимствование.

1. Нарушение сингармонизма

В татарском языке есть **сингармонизм** – гармония гласных. В исконно тюркских словах гласные обычно "подстраиваются" друг под друга.

А в арабских заимствованиях это правило часто нарушается.

Примеры: **икътисад** – экономика, **могҗиза** – чудо, **гаскәр** – войско, **китап** – книга, ...

Такое звучание может быть подсказкой: слово явно не из исконного тюркского слоя.

2. Нехарактерные для старого тюркского слоя звуки

В арабских словах часто встречаются звуки и сочетания, которые не очень типичны для исконной тюркской лексики.

Например:

- **ф**: **фикер** – мысль, **фәнни** – научный
- **х**: **халык** – народ, **хакыйкаты** – истина
- **h**: **һава** – воздух, **хөкем** – суд / решение
- следы гортанных звуков: **мәгънә** – значение, **тәәсир** – влияние, **рәис** – председатель

Но это только ориентир, не окончательное доказательство.

3. Повторяющиеся начальные элементы

В арабских заимствованиях часто встречаются похожие начальные элементы.

Например:

- **мә-:** **мәктәп** – школа, **мәрхәмәт** – милосердие
- **тә-:** **тәгълимат** – учение, доктрина, **тәэсир** – влияние
- **мө-/мо-:** **мөгаллим** – учитель, **могъжиза** – чудо

Эти элементы связаны с арабскими словообразовательными моделями.

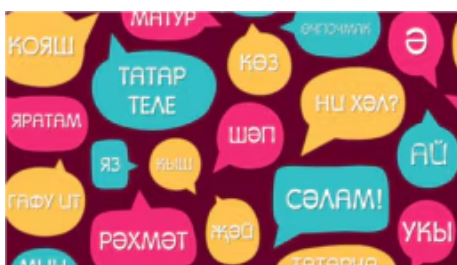
4. Характерные окончания

Некоторые части слова тоже могут подсказать арабское происхождение.

Частые элементы:

- **-ият:** **әдәбият** – литература, **хөррият** – свобода
- **-ат/-әт:** **хайванат** – животный мир, **хәрәкәт** – движение
- **-ия:** **хәйрия** – благотворительность
- **-и/-ый:** **гомуми** – общий, **фәнни** – научный

Такие формы особенно часто встречаются в книжной, научной и публицистической речи.



ИНТЕРЕСНЫЙ ТЕСТ ПО ТЕМЕ:

Откуда слово? Тест о заимствованиях в татарском

| Арабские слова легко закрепились в татарском

Часто среди подписчиков Эйдә! Online можно увидеть такие комментарии, как "это не татарское, а арабское слово", "это же арабское, неужели не нашлось своего татарского варианта" и так далее.

Одно из важных свойств арабских заимствований в том, что они значительно адаптировались к фонетической и грамматической системе татарского языка. Они существуют в языке более тысячи лет, и уже не являются чужеродными элементами.

Когда люди слышат такие слова, как *хат*, *китап*, *гаилә*, *вакыт*, то в большинстве случаев они и не догадываются, что это не исконно татарские слова. Они звучат как татарские, и очень естественны для использования.

Более того, эти слова живут по татарским грамматическим правилам, образуя различные формы, такие как:

- китап → **китаплар** – книги
- фикер → **фикерләү** – мышление
- жавап → **жавап бирү** – отвечать
- рөхсәт → **рөхсәт бирү** – разрешать

И это очень важный аспект. В отличие от поздних заимствований в XX и в XXI веках, которые звучат явно "чужими" в языке, многие давние арабские заимствования звучат очень органично и имеют солидную историю в татарском языке.

Что произошло с арабскими словами в XX веке?

В старотатарском литературном языке арабских и персидских слов было очень много. В конце XIX – начале XX века они особенно активно использовались в книжной речи, религиозной литературе, публицистике и образовании.

В начале XX века у татар зародилось движение пуризма. Это стремление оградить литературный язык от иноязычных заимствований. Дело в том, что язык некоторых литературных произведений стал слишком сложным для народа, ушел далеко от народного языка. Многие татарские литераторы, среди них и **Габдулла Тукай**, начали использовать "более народные" слова и формы, в том числе отказываясь от сложных книжных арабских заимствований.

Однако с советской властью, особенно с 1930-х годов, огромную часть арабизмов начали заменять, в основном, на "свежие" русские и европейские заимствования, которые часто не адаптировались под фонетику и грамматику языка. Это было политическим стремлением, отчасти связанным с антирелигиозной пропагандой в советский период и гонениями на ислам и арабское письмо. Позднее это стало частью политики русификации.

Именно в этот период стало модно говорить не "гаилә", а "семья"; не "рәис", а "председатель", не "каләм", а "ручка", не "хакимият", а "власть" и так далее. Часто это можно услышать и сегодня в татарской речи.

Но с конца XX века, с обретения Татарстаном суверенитета в 1990 году, пошел обратный процесс. Часть арабских и религиозно-культурных слов снова стала активнее возвращаться в язык, часто конкурируя с русскими и западными заимствованиями. К примеру, в 90-х годах снова стало популярным слово "жәмһүрият" – республика.

Поэтому сегодня в татарском есть разные слои арабизмов:

- очень активные слова: китап, мәктәп, фикер, вакыт, сәгать, гаилә, дәүләт...
- книжные слова: хакыйкәт, ихтыяр, хикмәт, мөнәсәбәт...
- религиозные слова: иман, жәннәт, мөселман, мөезин...
- исторические и специальные слова: әләм, кальга, нәүбәт...

Нужно отметить, что дискуссия по этому поводу продолжается и сегодня. Часто в татарском можно увидеть слова и арабского, и русского происхождения. Ну а вы теперь знаете, какой огромный путь проделали арабские заимствования в татарском языке.



ТОЖЕ ИНТЕРЕСНО:

Дни недели в татарском языке – варианты и история происхождения

Источники и литература по теме:

1. Татарская энциклопедия Tatarica: "[Арабизмы](#)", "[Заимствования](#)", "[Татарский язык](#)".
2. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге. Казан, 1965.
3. Ахунзянов Э. М. Русские заимствования в татарском языке. Казань, 1968.
4. Хайруллин М. Б. Проблемы развития лексической системы татарского литературного языка. Казань, 2000.
5. Әхмәтьянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге.
6. Гумерова А. Т. "Арабизмы в философской лексике татарского языка".
7. Сафаров Р. Т. Военная лексика татарского языка.

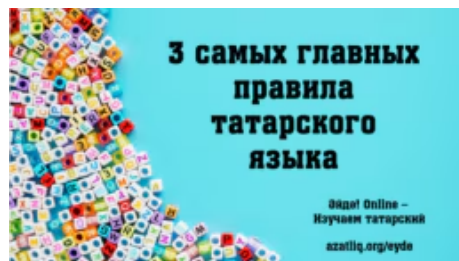
Понравился материал по истории татарского языка? Напишите об этом в наших социальных сетях, поставьте лайк и поделитесь информацией с друзьями!

Заходите на [наш сайт](#), каждый день вы найдёте там что-то новое и интересное! Также подписывайтесь на наши соцсети: мы есть в [Telegram-e](#), [Instagram-e](#), [Youtube](#) и [Тиктоке](#).

Проект "[Эйдә! Online. Изучаем татарский](#)" предлагает качественные и современные курсы и материалы для изучения татарского языка. Онлайн-курсы разговорного татарского, адаптированные литературные тексты, новости с подстрочным переводом, видео- и аудио-материалы, тесты и многое другое!

Если у вас есть предложения, то Вы всегда можете оставить их [в нашей группе в Вконтакте](#) или по адресу: eydetat@gmail.com

Скоро – больше! Оставайтесь с нашим проектом, сау булыгыз!



ВАЖНЫЕ ПРАВИЛА:

3 главных правила татарского языка

This item is part of

Эйдә! Online

полезное